

4-15-2017

Senior Recital: Abby Mae Rogers, soprano

Abby Mae Rogers

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Mae Rogers, Abby, "Senior Recital: Abby Mae Rogers, soprano" (2017). *All Concert & Recital Programs*. 2031.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/2031

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Senior Recital:
Abby Mae Rogers, soprano

Richard Montgomery, piano
Bryce Tempest, cello
Lilia Farris, soprano
Judelle White, mezzo-soprano

Ford Hall
Saturday, April 15th, 2017
8:15 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

- Mädchenblumen
1. Kornblumen
2. Mohnblumen
3. Epheu
4. Wasserrose
Richard Strauss
(1864-1949)
- "Deh vieni, non tardar"
from *Le Nozze di Figaro*
W.A. Mozart
(1756-1791)
- From the Book of Nightmares
1. You Scream
2. In a Restaurant
3. My Father's Eyes
4. Back You Go
Jake Heggie
(b. 1961)
- Bryce Tempest*

Intermission

- Quatre chansons de jeunesse
1. Pantomime
2. Clair de Lune
3. Pierrot
4. Apparition
Claude Debussy
(1862-1918)
- "One Kiss"
from *New Moon*
Sigmund Romberg
(1887-1951)
- "Vilia"
from *The Merry Widow*
Franz Lehár
(1870-1948)
- Lilia Farris, soprano*
Judelle White, mezzo-soprano

- "Meine Lippen sie küssen so heiss"
from *Giuditta*
Franz Lehár

Translations Kornblumen

Kornblumen nenn ich die Gestalten,
die milden,
mit den blauen Augen,
die, anspruchslos, in stillem Walten

den Tau des Friedens, den sie
saugen
aus ihren eignen klaren Seelen,
mitteilen allem, dem sie nah'n,
bewusstlos der Gefühlsjuwelen,
die sie von Himmelshand empfahn.

Dir wirt so wohl in ihrer Nähe,
als gingst du durch ein Saatgefilde,
durch das der Hauch des Abends
wehe,
voll frommen Friedens, und voll
Milde.

Those are called Cornflowers,
the gentle-ones,
with the blue eyes,
who, unpretentiously, in quiet
harmony
with peaceful dew, which they draw
from their own pure souls,
and to all, they draw near,
unaware of their
precious-sensitivity,
that they have received from
Heaven.

You will feel so good in their
presence,
as if walking through a field of
grain,
through which the breath of
evening blows
filling you with peace, and
gentleness.

Mohnblumen

Mohnblumen sind die runden,
Rotblutigen, gesunden,
die sommersproßgebraunten,
die immer froh gelaunten,
kreuzbraven, kreuzfidelen,
tanznimmermüden Seelen;
die unterm Lachen weinen
und nur geboren scheinen,
die Kornblumen zu necken,
und dennoch oft verstecken
die weichsten besten Herzen,
im Schlinggewächs von Scherzen;
die man, weiss Gott,
mit Küssen ersticken würde
müssen,
wär' man nicht immer bange,
umarmest du die Range,
sie springt ein voller Blander
aufflammend auseinander!

Poppies are the round ones,
red-blooming, healthy-ones,
sun-tanned and freckled-ones,
and always good-humored,
ever-good, ever-faithful,
never tired of dancing souls;
and under their laughing they cry
and are born, it seems,
to tease the Cornflowers,
and nevertheless often hide
the gentlest, best hearts,
in their eternal joking;
any man, God knows,
would like to choke her with kisses,
if men were not so afraid,
to embrace such a boisterous girl,
she would leap into a full blaze
burning apart!

Epheu

Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen
mit den sanften Worten,
mit dem Haar, dem schlichten,
hellen um den leis gewölbten
Brau'n,

mit den braunen seelenvollen
Reheaugen,

die in Tränen steh'n so oft,
in ihren Tränen grade sind
unwiderstehlich;

ohne Kraft und Selbstgefühl,

schmucklos mit verborg'ner Blüte,
doch mit unerschöpflich tiefer,
treuer inniger Empfindung
können sie mit eigner Triebkraft
nie sich heben aus den Wurzeln,
sint geboren, sich zu ranken
liebend um ein ander Leben:

an der ersten Lieb'umrankung
hängt ihr ganzes Lebensschicksal,
denn sie zählen zu den seltnen
Blumen,
die nur einmal blühen.

But Ivy is what I call those girls
with the soft voices,
with the simple hair,
and the softly arched brows,

with the brown soulful doe-eyes,

which are so often in tears,
and in tears they are especially
irresistible;

without power or
self-consciousness,
unadorned with secrets,
with inexhaustibly deep
loyal inner feelings.

They cannot with their own power
pull themselves out of their roots,
they were born, to entwine
lovingly about another life:

In the first love
rests her entire life's fate,
for she is a rare flower,

that only blooms once.

Wasserrose

Kennst du die Blume,
die märchenhafte,
sagengefeierte Wasserrose?
Sie wiegt auf ätherischem,
shlanken Schafte
das durchsicht'ge Haupt,
das farbenlose,
sie blüht auf schilfigem Teich im
Haine,

gehütet vom Schwan,
der umkreiset sie einsam,
sie erschließt sich nur dem
Mondenscheine,

mit dem ihr der silberne Schimmer
gemeinsam;

Do you know the flower,
the fairytale-like,
legendary Waterlily?

It rocks on an ethereal
slim stem,
with a translucent head,
colorless,
it blooms on a reedy pond in the
grove,

protected by the Swan,
who solitarily circles it,
it blooms only in the moonlight,

when the moon shares its silver
shimmer;

So blüht sie die zaub'rische
Schwester der Sterne,
umschwärmt von der träumerish
dunklen Phaläne,
die am Rande des Teichs
sich sehnet von ferne,
und sie nimmer erreicht
wie sehr sie sich sehne.

Wasserrose, so nenn' ich die
schlanke,
nachtlocht'ge Maid,
alabastern von Wangen,
in dem Auge der ahnende tiefe
Gedanke,
als sei sie ein Geist
und auf Erden gefangen.

Wenn sie spricht,
ist wie silbernes Wogenrauschen,
wenn sie schweigt,
ist's die ahnende Stille der
Mondnacht;
sie scheint mit den Sternen Blicke
zu tauschen,
deren Sprache die gleiche Natur sie
gewohnt macht;
du kannst nie ermüden
ins Aug' ihr zu schau'n,
das die seidne, lange Wimper
umsäumt hat,
und du glaubst,
wie bezaubernd von seligem
Grau'n,
was je die Romantik von Elfen
geträumt hat.

It blooms like a magical sister of the
stars,
surrounded by the dreamy
dark butterfly,
and the edge of the pond
it longs for from afar,
and it will never reach it,
no matter how much it yearns.

Waterlily, I call the slim-one,
dark-haired maiden,
with pure white cheeks,
and her eyes speak of deep
thoughts,
as if she were a ghost
imprisoned on Earth.

When she speaks,
it is like silver water rushing,
when she is silent,
she is as still as a moonlit night;
she shines like the stars,
her speech and nature embodies
them;
you cannot grow tired
when gazing in her eyes,
with the silky, long lashes,
and you'll believe,
you are enchanted by a spirit,
or by some romantic dream.

Deh vieni, non tardar

Giunse alfin il momento
che godrò senz'affanno
in braccio all'idol mio.
Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite al mio diletto!
Oh, come par che all'amoroso foco
l'amenità del loco,

At last the moment has arrived
that I can enjoy myself without
worry
in the arms of my idol.
Timid cares,
leave me,
do not disturb my delight!
Oh, it seems that to the flames of
love,
this place,

la terra e il ciel risponda,
come la notte i furti miei seconda!

Deh vieni, non tardar, o gioia bella,
vieni ove amore per goder
t'appella,
finchè non splende in ciel notturna
face,
finchè l'aria ancor bruna
e il mondo tace.
Qui mormora il ruschel,
qui scherza l'aura,
che col dolce susurro il cor ristaura.

Qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.

Vieni, ben mio, tra queste piante
ascose.
Ti vol la fronte incoronar di rose.

the earth and the heavens favor,
my plan is as deceptive as the
night.

Ah, come, don't wait, my dearest,
come to where my love invites you,
while the moon hasn't yet reached
the sky,
while the air is still dark
and the world is silent.
Here a stream murmurs,
here the breeze plays,
with a sweet whispering the heart is
restored.

Here the flowers laugh and the
grass is cool,
everything here entices you to feel
the pleasures of love.

Come, my love, among the
sheltering trees.

I want to make you my king with a
crown of roses.

Pantomime

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,
Vide un flacon sans plus attendre,
et, pratique, entame un pâté.

Cassandre, au fond de l'avenue,
verse une larme méconnue
sur son neveu déshérité.

Ce faquin d'Arlequin combine
l'enlèvement de Colombine
et pirouette quatre fois.

Colombine rêve,
surprise de sentir un cœur dans la
brise
et d'entendre en son cœur des
voix.

Pierrot, who is no Clitandre,
empties a flask without hesitation,
and, of course, eats his paté.

Cassandre, at the end of the
avenue
sheds an unnoticed tear
for his disinherited nephew.

That scoundrel Harlequin plots
the abduction of Colombine
while he spins around four times.

Colombine dreams,
and is surprised to feel a stir in her
heart
and to hear the voice of love.

Clair de Lune

Votre âme est un paysage choisi
que vont charmants masques et
bergamasques,
jouant du lyth et dansant,
et quasi triste sous leurs
déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode
mineur
l'amour vainquer et la vie
opportune,
ils n'ont pas l'air de croire a leur
bonheur
et leur chanson se mêle au clair de
lune.

Au calme clair de lune triste et
beau,
qui fait rêver les oiseaux dans les
arbres,
et sangloter d'extase les jets d'eau,
les grands jets d'eau sveltes parmi
les marbres.

Your soul is the landscape
charmed by these masques and
bergamasques,
playing the lute and dancing,
and almost sad under your fantastic
disguise.

You sing in a minor key
about all-conquering love and a
happy life,
while you don't believe in
happiness at all
and your song mingles with the
light of the moon.

The calm light of the sad and
beautiful moon,
which makes birds dream in the
trees,
and the fountains sob with ecstasy,
tall and slim among marble
statues.

Pierrot

Le bon Pierrot,
que la foule contemple,
ayant fini les noces d'Arlequin,
suit en songeant le boulevard du
Temple.

Une fillette au souple casaquin
en vain l'agace de son oeil coquin;
et cependant mystérieuse lisse
faisant de lui sa plus chère délice,
la blanche lune aux cornes de
taureaux
jette un regard de son oeil en
coulisse
à son ami Jean Gaspard Deburau.

The good Pierrot,
is watched by the crowd,
leaving the wedding of Harlequin,
as he dreamily walks down the
street.

A girl with a loose blouse
vainly provokes him with her
teasing eye;
while also, mysterious and smooth
loves him above all others,
the white moon with horns like a
bull
just barely glances
at her friend Jean Gaspard
Deburau.

Apparition

La lune s'attristait.
Des séraphins en pleurs rêvant,
l'archet aux doigts,
dans le calme des fleurs
vaporeuses,
tiraient de mourantes violes
de blancs sanglots glissant sur
l'azur des corolles.

C'était le jour béni de ton premier
baiser.
Ma songerie aimant à me
martyriser,
s'enivrait savamment du parfum de
tristesse
que même sans regret et sans
déboire laisse
la cueillaison d'un rêve au cœur qui
l'a cueilli.
J'errias donc, l'œil rivé sur le pavé
vielli.

Quand avec du soleil aux cheveux,
dans la rue et dans le soir,
tu m'es en riant apparue,
et j'ai cru voir la fée au chapeau de
clarté
qui jadis sur mes beaux sommeils
d'enfant gaté
passait,
laissant toujours de ses mains mal
fermées
neiger de blancs bouquets d'étoiles
parfumées.

The moon grew sad.
Some angel sobs while dreaming,
his bow in hand,
among the calm and misty flowers
and among the dying violets
his tears glide over the azure
petals.

It was the blessed day of your first
kiss.
My dreams are fond of tormenting
me,
I knowingly intoxicate myself with
sadness
without regret or bad taste
you are like the harvest of my
heart.
So I wander thus, eyes fixed on the
past.

When suddenly with the sun in your
hair,
on the street in the evening,
you appear to me, laughing,
and I thought I saw the angel
who once spoiled my slumbers
pass by me,
leaving me with my hands half
open
thinking of snow-white bouquets
and perfumed stars.

Meine Lippen sie küssen so heiß

Ich weiß es selber nicht,
warum mangleich von Liebe spricht,
wenn man in meiner Nähe ist,
in meine Augen schaut und meine
Hände küsst.
Ich weiß es selber nicht,
warum man von dem Zauber
spricht,
dem keiner widersteht,

I don't understand,
when a man starts speaking of love,
when I'm around,
when he looks in my eyes and
kisses my hand.
I don't understand,
when a man starts speaking of
magic,
though they try not to speak it,

wenn er mich sieht, wenn er an mir
vorüber geht!

Doch wenn das rote Licht erglüht,
zur mitternächt'gen Stundt,
und alle lauschem meinem Lied,
dann wirt mir klar der Grund:

Meine Lippen sie küssen so heiß,
meine Glieder sint schmiegsam und
weiß,

in den Sternen, da steht es
geschrieben,

du sollst küssen,
du sollst lieben!

Meine Füße, sie schweben dahin,
meine Augen, sie lokken und glühn,
und ich tanz' wie im Rausch,
denn ich weiß,
meine Lippen sie küssen so heiß!

In meinen Adern drinn'
da rollt das Blut der Tänzerin,
in meine schöne Mutter war des
Tanzes Königin
im gold'nen Alcazar!
Sie war so wunderschön,
ich hab' sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tambourin zu
wildem Tanz,
da sah man alle Augen glühn!
Sie ist in mir auf's neu erwacht,
ich hab' das gleiche Los.
Und tanz wie sie um Mitternacht,
und fühl das eine bloß:

if he sees me or if I pass by!

But when the lights glow,
in the middle of the night,
and everyone listens to my song,
it becomes clear why they fall in
love:

My lips kiss so hot,
my legs are soft and white,

it is written in the stars,

you just have to kiss me,
you just have to love me!
My feet float so gracefully,
my eyes are alluring and glowing,
and I dance as if I'm intoxicated,
because I know,
my lips kiss so hot!

In my veins
runs the blood of a dancer,
my beautiful mother was the
dancing queen
of the golden Alcazar!
She was so beautiful,
I often dream of her.
She beat her tambourine to a wild
dance,
and every eye glowed!
She is reawakened within me,
we are much the same.
I dance like her at midnight,
and I feel deep within: